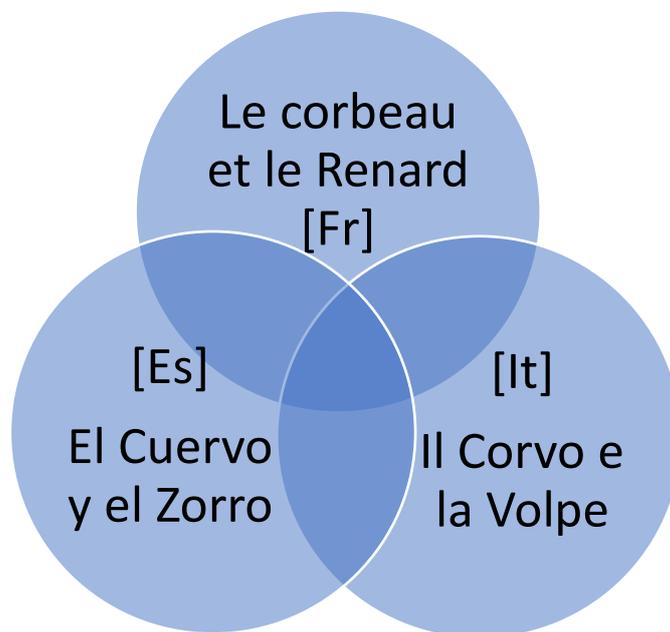


Eveil aux langues romanes

◊ La fable ◊



Séquence didactique présentée par Sarah Sanchez, Dorian Bellanger et Alexandra De Georges.

Supervisée par M. Degache

Université Grenoble Alpes

2019-2020



Travailler l'intercompréhension et l'éveil aux langues romanes à travers la Fable

◆ Le corbeau et le renard ◆

Public cible :

- Enfants francophones 9/10 ans
- Pas forcément de notions dans d'autres langues romanes.
- Apprenants sachant bien lire (CM1/CM2)
- Environ 25 élèves

Contexte d'apprentissage :

- Contexte académique
- Présentiel enrichi
- Recours à un outil-auteur (LearningApps)

Compétences linguistiques :

- lexicales(vocabulaire)
- morphologiques (comprendre les terminaisons des mots)
- phonologiques (écoute des différents accents dans les langues romanes et de la prononciation des mots).
- analyse : constructions des mots dans les différentes langues romanes

Compétences générales :

- *Savoir-faire* : on apprend aux élèves à analyser, comparer différentes langues romanes. Rechercher les similitudes et différences entre les différentes langues romanes.
- *Savoir-être* : avec une introduction aux différences culturelles en lien avec les différentes traductions d'une même fable.
- *Savoir-apprendre* : Les apprenants doivent en effet mettre en place des stratégies d'apprentissage et de compréhension afin de mener au mieux les différentes activités.

Objectifs visés :

1. Acquisition lexicale de vocabulaire lié à la fable "Le corbeau et le renard" dans différentes langues romanes.
2. Affûtage des compétences d'analyse et de comparaison des différentes langues romanes.
3. Développer la sensibilité des apprenants aux langues romanes.
4. Développer l'interculturel et le culturel chez les apprenants.

Présentation

◆ Séquence didactique composée de 6 étapes dont la dernière consiste en la réalisation de la tâche finale ◆

Activité 1 : Regroupement par similitudes

Les apprenants connaissent déjà la fable de la Fontaine “Le corbeau et le renard” en français car ils l’ont déjà vue en cours. Il s’agit ici de proposer 3 versions de la fable d’Esopé, une en Français, une en Italien et une en espagnole. Des étiquettes qui correspondent à des mots similaires ont été découpés dans les différentes versions, des images pour illustrer les mots devront y être associées. L’activité consiste à associer les mots des 3 langues avec les images. Par exemple sous l’image de l’arbre seront rangées les étiquettes : Arbre, árbol , albero. Puis, une mise en commun et correction en groupe classe s’effectue.

Consignes :

→ le professeur explique qu’il a pris les 3 versions de la fable Le corbeau et le renard et qu’il a choisi des mots similaires dans les 3 versions, avec des images qui correspondent aux mots.

→ Les élèves doivent créer des colonnes à la tête desquelles les images illustrant les mots sont placées. Sous les images ils doivent placer les mots proposés dans les 3 traductions.

Activité 2 Reconstruction par similitude et chronologie

Par groupe, les élèves ont la fable en français et la fable en italien sous les yeux. Ou inversement (selon les groupes fable en fr et es). Ils ont la fable en espagnol/italien qui a été découpée et désordonnée. À partir du modèle de la fable en français qu’ils ont sous les yeux et en ayant recours à l’intercompréhension ils doivent réordonner la fable en italien ou espagnole. Ils peuvent et doivent s’appuyer sur l’activité précédente (regroupement par similitudes) afin d’essayer de faire le rapprochement entre les mots et l’ordre chronologique de la fable.

Finalement, les élèves doivent aller vers les autres groupes afin d’apporter les connaissances nécessaires aux autres groupes qui n’ont pas eu la même langue à réordonner.

Consignes :

→Le professeur divise la classe en 6 groupes, 5 groupes de 4 et 1 groupe de 5, puis il distribue un exemplaire intact de la fable Le corbeau et le Renard aux 6 groupes. Il sert de « modèle » sur lequel s'appuyer pour développer l'intercompréhension. Puis il distribue 3 exemplaires de la fable Il corvo e la Volpe à 3 groupes et 3 exemplaires de la fable El cuervo y el zorro. Les fables en italien et en espagnole sont découpées et désordonnées.

→Le professeur demande aux élèves de réordonner la fable en s'appuyant sur le modèle en français et sur l'exercice précédent.

→Après avoir réordonné, les différents groupes échangent sur les techniques et stratégies qu'ils ont utilisé pour y parvenir

Activité 3: Lecture

Correction et lecture des différents paragraphes dans les langues romanes régionales en commençant par le français en y associant les images de l'activité 2.

Consignes :

→Le professeur demande aux groupes de proposer leurs corrections et de discuter des motifs d'étonnements.

→Le professeur affiche ensuite au tableau ou prend dans ses mains et montre une image illustrant un passage de la fable qui a été découpé, puis il lit ce passage en français d'abord, puis en italien puis en espagnol. Il lit la fable de manière chronologique pour que les élèves entendent bien la prononciation dans les 3 langues romanes et puissent faire des rapprochements phonologiques.

Activité 4:

distribution des textes en entier dans toutes les langues, les élèves les ont sous les yeux, activité groupe classe avec la méthode pop corn (l'enseignant désigne l'élève et la langue cible et cela produit une lecture chronologique de la fable par la classe pour travailler l'aspect phonologique.

Consignes :

→Le professeur distribue les 3 versions de la fable intacte, mais dont les différents paragraphes ont été identifiés à chacun des élèves, ils les ont sous les yeux.

→Le professeur utilise la méthode pop corn, il désigne un élève et une langue et demande à l'élève de lire le morceau de texte qui lui a été attribué. Puis dans l'ordre chronologique de la fable il désigne un autre élève et une autre langue.

Activité 5:

A partir d'un recueil de fable de la Fontaine en français, les apprenants choisissent des mots qui leur plaisent à l'intérieur et vont chercher la traduction dans les deux langues cibles sur un dictionnaire en ligne. (savoir apprendre, apprendre à chercher dans un dictionnaire). Ils doivent se constituer un glossaire commun de mots via un forum ou autre (à définir)

Consignes :

→Le professeur annonce la tâche finale : créer un titre de fable et l'illustrer.

- il dit aux élèves d'aller rechercher dans un recueil de fable de la fontaine en ligne : <http://www.la-fontaine-ch-thierry.net/fables.htm> des mots qui leur plaisent.
- Puis dans un deuxième temps il leur demande de traduire ces mots grâce à des dictionnaires en ligne.
- Dans un troisième temps il leur demande d'inventer un titre de fable dans une langue romane française exclue et de l'illustrer.